

VERTALING

N. 83 — 1512

2 JUNI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 33, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 11, gewijzigd bij besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982;

Gelet op het advies van 1 juni 1983 van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de verkoop van door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en door de door haar erkende maatschappijen gebouwde woningen, de terugbetaling niet ten gevolge mag hebben van de krachtens artikel 33 van de Huisvestingscode toegestane toelagen;

Overwegende dat de reglementering dan ook onverwijld in die zin dient te worden aangepast;

Op de voordracht van Onze Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 11 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Ze is evenmin van toepassing, voor de woningen die aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en aan de door haar erkende maatschappijen toebehoren, op de koper die, op het tijdstip van de verkoop, de woner als huurder betreft en evenmin op de koper van een woning gebouwd volgens de verkoopprocedure met aankoopbelofte ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid de huisvesting behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 2 juni 1983.

De Minister van het Waalse Gewest
voor de Huisvesting en de Informatica,
A. BERTOUILLE

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

F. 83 — 1513

8 JUIN 1983. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement

L'Exécutif Régional Wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 33, § 5;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, notamment l'article 11, modifié par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 octobre 1982;

Vu l'avis du 7 juin 1983 de l'Inspecteur des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la vente des logements construits par la Société nationale terrienne et par les sociétés agréées par celle-ci ne peut avoir comme conséquence le remboursement des subventions accordées en vertu de l'article 33 du Code du Logement;

Considérant qu'il convient d'adapter au plus tôt la réglementation dans ce sens;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrêté :

Article 1er. § 1er Dans l'article 11, alinéa 1er, 1° de l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, les mots « une habitation assimilée à » sont insérés entre les mots « habitations sociales ou » et « une petite propriété terrienne ».

§ 2. L'article 11, alinéa 1er, 1° du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« Lorsque l'immeuble est une petite propriété terrienne, répondre aux conditions fixées par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 8 juin 1983 déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne ou par les sociétés agréées par celle-ci ».

Art. 2. L'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 octobre 1982 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 8 juin 1983.

Art. 4. Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1983.

Le Ministre-Président de la Région wallonne
chargé de l'Economie,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne
pour le Logement et l'Informatique,
A. BERTOUILLE

ÜBERSETZUNG

D. 83 — 1513

8. JUNI 1983. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohngesetzbuches

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere des Artikels 33, § 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohngesetzbuches, insbesondere des Artikels 11, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Oktober 1982;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 7. Juni 1983;

Aufgrund des Gutachtens 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Verkauf der von der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung und von den durch diese anerkannten Gesellschaften errichteten Wohnungen nicht die Rückerstattung der aufgrund von Artikel 33 des Wohngesetzbuches gewährten Subventionen zur Folge haben darf;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, die Bestimmungen so bald wie möglich in diesem Sinne anzupassen;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,

Artikel 1. § 1. In Artikel 11 Absatz 1 Punkt 1 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohngesetzbuches werden die Wörter « oder ein kleiner ländlicher Besitz » durch die Wörter « oder eine kleine ländlichen Besitz gleichgestellte Wohnung » ersetzt.

§ 2. Artikel 11 Absatz 1 Punkt 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Wenn das Gebäude ein kleiner ländlicher Besitz ist, müssen die oben gemeinten Erwerber den Bedingungen entsprechen, die durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 8. Juni 1983 zur Bestimmung des Begriffes « Personen mit bescheidenem Einkommen » für die von der Nationalen Gesellschaft für Ländliche Wohnungsbauförderung oder den von letzterer anerkannten Gesellschaften durchgeführten Operationen festgelegt sind ».

Art. 2. Der Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Oktober 1982 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohngesetzbuches ist aufgehoben.

Art. 3. Dieser Erlass tritt am 8. Juni 1983 in Kraft.

Art. 4. Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung ist beauftragt mit der Durchführung dieses Erlasses.

Brüssel, den 8. Juni 1983.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region
für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE

VERTALING

N. 83 — 1513

8 JUNI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 33, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 11, gewijzigd bij besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982;

Gelet op het advies van 7 juni 1983 van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de verkoop van door de Nationale Landmaatschappij gebouwde woningen, de terugbetaling niet ten gevolge mag hebben van de krachtens artikel 33 van de Huisvestingscode toegestane toelagen;

Overwegende dat de reglementering dan ook onverwijld in die zin dient te worden aangepast;

Op de voordracht van Onze Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

Artikel 1. § 1. In artikel 11, 1e lid van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode worden de woorden « een woning gelijkgesteld met » ingevoegd tussen de woorden « volkswoning of » en « een kleine landeigendom ».

§ 2. Artikel 11, 1e lid, 1° van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer het goed een kleine landeigendom is, moeten voldoen aan de voorwaarden bepaald bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 8 juni 1983 tot vaststelling van het begrip

« personen met bescheiden inkomen » voor de door de Nationale Landmaatschappij en de door haar erkende maatschappijen verwezenlijkte projecten. »

Art. 2. Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 8 juni 1983.

Art. 4. De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 juni 1983.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest
voor de Huisvesting en de Informatica,

A. BERTOUILLE

F. 83 — 1514

27 AVRIL 1983. — Arrêté ministériel portant approbation de modifications au règlement des prêts à consentir, dans la Région wallonne, par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique au moyen des capitaux du Fonds B2, annexé à l'arrêté ministériel du 25 février 1980

Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Vu les décisions prises par le Conseil Régional Wallon du Fonds du Logement et par son Conseil d'Administration,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 38;

Arrête :

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 1980 concernant l'utilisation, pour la Région wallonne, des capitaux provenant du Fonds B2 par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique, modifié par les arrêtés royaux du 29 juillet, 30 juillet et 21 octobre 1981 et par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 27 avril 1983;

Article 1er. Sont approuvées les modifications, ci-annexées, au règlement des prêts établi en vertu de l'article 17 de l'arrêté royal du 24 janvier 1980, concernant l'utilisation, pour la Région wallonne, des capitaux provenant du Fonds B2, par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique et annexé à l'arrêté ministériel du 25 février 1980.

Vu l'arrêté ministériel du 25 février 1980 portant approbation du règlement des prêts à consentir, dans la Région wallonne, par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique au moyen des capitaux du Fonds B2;

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er avril 1983.
Bruxelles, le 27 avril 1983.

Le Ministre de la Région wallonne
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

Annexe

Modifications au règlement des prêts à consentir dans la Région wallonne, par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique au moyen des capitaux du Fonds B2, annexé à l'arrêté ministériel du 25 février 1980 portant approbation de ce règlement

Article 1er. L'article 8, § 1er du règlement des prêts à consentir dans la Région wallonne par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique au moyen des capitaux du Fonds B2 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8, § 1er. Les revenus recueillis par le demandeur ne peuvent dépasser le montant global de 1 150 000 F, augmenté de 50 000 F par enfant à charge à partir du quatrième. »

Art. 2. L'article 8, § 3 et l'article 8, § 4 du même règlement seront abrogés.

Art. 3. L'article 22, § 1er du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22, § 1er. Le taux d'intérêt des prêts est inversement proportionnel au nombre d'enfants à charge de l'emprunteur et de son conjoint.

Pour les emprunteurs ayant trois enfants à charge et dont les revenus sont égaux ou inférieurs à 650 000 F, le taux d'intérêt net est de 6,65 p.c. l'an.

Pour les emprunteurs ayant trois enfants à charge et dont les revenus sont compris entre 650 001 F et 800 000 F, le taux d'intérêt net est de 7,65 p.c. l'an.

Pour les emprunteurs ayant trois enfants à charge et dont les revenus sont compris entre 800 001 F et 1 150 000 F, le taux d'intérêt net est de 8,65 p.c. l'an.

Les taux nets visés aux paragraphes précédents sont diminués de 0,50 p.c. par enfant à charge à partir du quatrième sans pouvoir toutefois être inférieurs à 1 p.c. »

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 27 avril 1983.

Le Ministre de la Région wallonne
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE